

# Libretto

## Idomeneo

Musik von Wolfgang Amadeus Mozart  
Libretto von Giambattista Varesco nach dem Libretto von Antoine Danchet  
für die Tragédie lyrique »Idoménée« von André Campra

### ATTO PRIMO

*Appartamenti d'Ilia nel palazzo reale, in fondo al prospetto una galleria.*

#### Scena I

*Ilia sola.*

#### Recitativo

##### Ilia

Quando avran fine omai l'aspre sventure mie? Ilia infelice! Di tempesta crudel misero avanzo, del genitor e de' germani priva, del barbaro nemico misto col sangue il sangue vittime generose, a qual sorte più rea ti riserbano i numi? Pur vendicaste voi di Priamo e di Troia i danni e l'onte? Però la flotta Argiva, e Idomeneo pasto forse sarà d'orca vorace. Ma che mi giova, o ciel, se al primo aspetto di quel prode Idamante, che all'onde mi rapì, l'odio deposi, e pria fu schiavo il cor, che m'accorgessi d'essere prigioniera. Ah, qual contrasto, o Dio, d'opposti affetti mi destate nel sen odio ed amore! Vendetta deggio a chi mi diè la vita, gratitudine a chi vita mi rende. O Ilia! O genitor! O prence! O sorte! O vita sventurata! O dolce morte! Ma che? M'ama Idamante? Ah, no; l'ingrato per Elettra sospira, e quell'Elettra meschina principessa, esule d'Argo, d'Oreste alle sciagure a queste arene fuggitiva, raminga, è mia rivale. Quanti mi siete intorno carnefici spietati? Orsù, sbrunate vendetta, gelosia, odio ed amore, sbrunate, sì, quest'infelice core!

### ERSTER AKT

*Ilia's Gemächer im königlichen Palast. Auf dem Prospekt im Hintergrund eine Galerie.*

#### Szene I

*Ilia allein.*

#### Rezitativ

##### Ilia

Wann werden jemals enden all diese Schicksalsschläge? Elende Ilia, aus dem furchtbaren Sturm übriggeblieben, beraubt des Vaters und der tapf'ren Brüder! Dem Blut brutaler Feinde hat sich vermischt das heiße Blut dieser edlen Opfer. Für welch schlimmeres Schicksal woll'n die Götter mich schonen? Wollen sie etwa Rache für Trojas und für des Priamos Schmach und Schande? Der Griechen Flotte sank doch, und Idomeneus war vielleicht gar das Mahl gieriger Haie. Beim Himmel, was hilft mir das? Wenn schon beim Anblick Idamantes', des Prinzen, der mich dem Meer entriss, Hass von mir abfiel! Zum Sklaven ward mein Herz, eh' ich mir bewusst war, hier sei ich nur Gefang'ne. Götter, wie schürt ihr den Zwiespalt in meinem Herzen. Ihr erweckt in der Brust Rachsucht, doch auch Liebe! Ihm schuld' ich Rache, der mir das Leben schenkte, aber Dankbarkeit dem, der's mir bewahrte. O Ilia! O Idamantes! O Vater! Verderben! O unglücksel'ges Leben! Könnt' ich nur sterben! Jedoch, wenn Idamantes? Ach, nein, der Jüngling sehnt sich nur nach Elektra, nach der Prinzessin, der jammervoll und arm aus Argos verbannten,

## **No. 1 Aria**

### **Ilia**

Padre, germani, addio!  
Voi foste, io vi perdei.  
Grecia, cagion tu sei.  
E un greco adorerò?  
D'ingrata al sangue mio  
So che la colpa avrei;  
Ma quel sembiante, o Dei,  
Odiare ancor non so.

## **Recitativo**

### **Ilia**

Ecco Idamante, ahimè! Se'n vien. Misero core,  
tu palpiti e paventi. Deh, cessate per poco, o  
miei tormenti!

## **Scena II**

*Idamante, Ilia; seguito d'Idamante.*

## **Idamante**

*(al seguito)*

Radunate i Troiani, ite, e la corte sia pronta  
questo giorno a celebrar.

*(ad Ilia)*

Di dolce speme a un raggio scema il mio  
duol. Minerva della Grecia protettrice involò  
al furor dell'onde il padre mio; in mar di qui  
non lunge comparser le sue navi. Indaga Ar-  
bace il sito, che a noi toglie l'augusto aspetto.

die elend von Orest sich hierher wandte, mir  
zum Unglück. Sie ist jetzt meine Rivalin. Wie  
viele Widrigkeiten soll'n mich noch bedrän-  
gen? Wohlan, zerfleischt mich, Vergeltung,  
Hassgefühle, Ingrim, eitle Liebe, zerreißt  
mein Herz, dem nichts als Pein mehr bliebe!

## **Nr. 1 Arie**

### **Ilia**

Vater und Brüder verloren!  
Den Kummer trug ich geduldig,  
Griechen, euch sprech' ich schuldig.  
Und liebe den einen doch?  
Die Toten recht zu ehren,  
Sollt' ich vor Rache rasen,  
Doch diesen Jüngling hassen,  
Wär' Qual im Tode noch.

## **Rezitativ**

### **Ilia**

Da, Idamantes! O weh! Er kommt! Herz, du  
schlägst heftig, ich spüre dich bis zur Kehle.  
Lasset ab mich zu plagen, wirre Gefühle!

## **Szene II**

*Idamantes, Ilia; Gefolge von Idamantes.*

## **Idamantes**

*(zum Gefolge)*

Die gefang'nen Trojaner sammelt, und der  
Hof möge festlich diesen Tag mit mir begeh'n.

*(zu Ilia)*

Ein Strahl der Hoffnung vermindert mir mei-  
nen Schmerz. Minerva, die Beschützerin der  
Griechen, barg aus tobenden Meereswogen  
meinen Vater. Nicht weit vor unsrer Küste er-  
schienen seine Schiffe. Arbaces wird erkun-  
den, wo die Flotte sich jetzt befindet.

**Ilia**

*(con ironia)*

Non temer: Difesa da Minerva è la Grecia, e tutta ormai scoppiò sovra i Troian l'ira de' numi.

**Idamante**

Del fato de Troian più non dolerti. Farà il figlio per lor quanto farebbe il genitor, e ogn'altro vincitor generoso. Ecco: Abbian fine, principessa, i lor guai. Rendo lor libertade, e omai fra noi sol prigioniero fia, sol fia, che porte, chi tua beltà legò care ritorte.

**Ilia**

Signor, che ascolto? Non saziaron ancora d'implacabili Dei l'odio, lo sdegno d'Illion le gloriose or diroccate mura, ah, non più mura, ma vasto e piano suol? A eterno pianto dannate son le nostre egre pupille?

**Idamante**

Venere noi puni, di noi trionfa.

**Ilia**

Che dici?

**Idamante**

Si, di Citerea il figlio incogniti tormenti stil-lommi in petto. A te pianto e scompiglio Marte portò, cercò vendetta Amore in me de' mali tuoi, quei vaghi rai, quei tuoi vezzi adoprò. Ma all'amor mio d'ira e rossor tu avvampi?

**Ilia**

In questi accenti mal soffro un temerario ardir. Deh, pensa – pensa Idamante, o Dio: il padre tuo qual è, qual era il mio.

**Ilia**

*(mit Ironie)*

Keine Angst: Im Schutze von Minerva steht ihr Griechen, dafür traf diesmal der Zorn göttlicher Macht uns, die Trojaner.

**Idamantes**

Jetzt muss euer Schicksal nicht mehr schmerzen: Ich verfare mit euch ganz wie mein Vater, und dasselbe täte jeder großmüt'ge Sieger. Also: Ich beende euer Elend, Prinzessin, geb' euch die Freiheit wieder, und ein Gefang'ner bleibt einer nur von allen; er trägt die Fesseln, die deiner Schönheit Macht ihm auferlegte.

**Ilia**

O Herr, was hör ich? Sind's tyrannische Götter noch nicht leid, ihrem Hass zu frönen, dem Zorn auf Trojas völlig zerstörte, einst so berühmte Mauern, ah, diese Mauern, verwüstet, der Erde gleich? Sind nicht zum Weinen verdammt die trüben Augen der Uns'ren?

**Idamantes**

Venus hat uns bestraft und triumphiert nun.

**Ilia**

Was sagst du?

**Idamantes**

Ja, ungewohnt ist der Aufruhr, in den mich ihr Sohn Amor so heftig stürzte. Nur Verwirrung und Tränen brachte dir Mars, nun will Amor dein Elend an mir allein vergelten durch deine Anmut, deinen lieblichen Reiz. Lässt meine Liebe dich denn vor Zorn entbrennen?

**Ilia**

An diesen Worten missfällt mir allzu kühner Mut. Bedenk' nur, ja, Idamantes, das eine: was deine Herkunft gilt und was die meine.

## No. 2 Aria

### Idamante

Non ho colpa, e mi condanni,  
Idol mio, perché t'adoro.  
Colpa è vostra, o Dei tiranni,  
E di pena afflitto io moro,  
D'un error, che mio non è.  
Se tu il brami, al tuo impero  
Aprirommi questo seno.  
Ne' tuoi lumi il leggo, è vero,  
Ma me'l dica il labbro almeno,  
E non chiedo altra mercè.

## Recitativo

### Ilia

*(vede condurre i prigionieri)*

Ecco il misero resto de' Troiani dal nemico  
furor salvi.

### Idamante

Or quei ceppi io romperò, vuò consolarli  
adesso.  
*(da sé)*  
(Ahi! Perché tanto far non so a me stesso!)

## Scena III

*Idamante, Ilia, Troiani prigionieri, uomini  
e donne cretesi.*

*Si levano a' prigionieri le catene, li quali  
dimostrano gratitudine.*

### Idamante

Scingete le catene, ed oggi il mondo, o fedele  
Sidon suddita nostra, vegga due gloriosi po-  
poli in dolce nodo avvinti, e stretti di perfetta  
amistà. Elena armò la Grecia e l'Asia, ed ora  
disarma e riunisce ed Asia e Grecia eroina no-  
vella, principessa più amabile e più bella.

## Nr. 2 Arie

### Idamantes

Ich bin schuldlos und muss erleben,  
Dass mich abweist, die ich verehere.  
Götter, Schuld muss ich euch geben  
An den Schmerzen, die ich verspüre,  
Denn der Grund liegt nicht bei mir.  
Willst du mich fortan nur hassen,  
Bring ich selber mich zu Tode.  
Was die Augen ahnen lassen,  
Sprich es aus, gewäh die Gnade,  
Mehr verlang'ich nicht von dir.

## Rezitativ

### Ilia

*(sieht, wie die Gefangenen hereingeführt  
werden)*

Dieser elende Rest von uns Trojanern über-  
stand euren Krieg lebend.

### Idamantes

Doch ich mach' sie wieder frei, Schluss mit  
dem Hass, dem Argwohn.  
*(zu sich)*  
(Warum kann ich so viel nicht für mich  
selbst tun!)

## Szene III

*Idamantes, Ilia, gefangene Trojaner, kretische  
Männer und Frauen.*

*Die Ketten werden den Gefangenen abgenom-  
men, diese äußern Dankbarkeit.*

### Idamantes

Befreit sie von den Ketten! Die Welt erfahre  
aus dem treuen Sidon, aus unsrer Hauptstadt,  
dass sich hier zwei berühmte Völker heute  
fest zusammenschließen in Freundschaft zu  
beständigem Bund. Helena reizte beide zum  
Kriege; doch nunmehr entwaffnet und führt  
zusammen Trojaner und Griechen eine edlere  
Heldin: die bezaubernde Ilia, die Prinzessin.

### **No. 3 Coro**

#### **Coro de' Troiani e Cretesi**

Godiam la pace,  
Trionfi Amore:  
Ora ogni core  
Giubilerà.

#### **Due Cretesi**

Grazie a chi estinse  
Face di guerra;  
Or sì la terra  
Riposo avrà.

#### **Tutti**

Godiam la pace ...

#### **Due Troiani**

A voi dobbiamo,  
Pietosi numi,  
E a quei bei lumi  
La libertà.

#### **Tutti**

Godiam la pace ...

### **Scena IV**

*Elektra e detti.*

#### **Recitativo**

##### **Elektra**

*(agitata da gelosia)*

Prence, signor, tutta la Grecia oltraggi; tu  
proteggi il nemico.

##### **Idamante**

Veder basti alla Grecia vinto il nemico. Opra  
di me più degna a mirar s'apparecchi, o prin-  
cipessa: Vegga il vinto felice.

*(vede venire Arbace)*

Arbace viene.

### **Nr. 3 Chor**

#### **Chor der Trojaner und Kreter**

Preist den Frieden,  
Triumph der Liebe!  
Nur das Herz gebiete  
Jetzt und fortan.

#### **Zwei Kreter**

Feiert den Prinzen,  
Dass Dank ihm werde,  
Weil nun die Erde  
Aufatmen kann.

#### **Alle**

Preist den Frieden ...

#### **Zwei Trojaner**

Dir, teure Fürstin,  
Schulden wir allzeit,  
Dass unsre Freiheit  
Wieder begann.

#### **Alle**

Preist den Frieden ...

### **Szene IV**

*Elektra und die Vorigen.*

#### **Rezitativ**

##### **Elektra**

*(von Eifersucht erregt)*

Denk dran, o Herr, schmachvoll für alle Grie-  
chen ist dein Bund mit dem Feinde.

##### **Idamantes**

Einem Griechen genügt, den Feind zu besie-  
gen. Sieh es doch ein, Elektra, dass es würdi-  
ger ist, was ich getan hab': Die Besiegten sind  
glücklich.

*(sieht Arbaces kommen)*

Da kommt Arbaces.

## Scena V

*Arbace e detti.*

### Idamante

*(timoroso)*

Ma quel pianto che annunzia?

### Arbace

Mio signore, de' mali il più terribil.

### Idamante

*(ansioso)*

Più non vive il genitor?

### Arbace

Non vive. Quel, che Marte far non potè finor, fece Nettuno, l'inesorabil nume, e degl'eroi il più degno, ora il riseppi, presso a straniera sponda affogato morì!

### Idamante

Ilia, de' viventi eccoti il più meschin. Or sì dal cielo soddisfatta sarai. Barbaro fato! Corراسi al lido. Ahimè! Son disperato!

*(parte)*

### Ilia

Dell'Asia i danni ancora troppo risento, e pur d'un grand'eroe al nome, al caso il cor parmi commosso. E negargli i sospir, ah, no, non posso.

*(parte sospirando)*

## Scena VI

*Elektra sola.*

### Elektra

Estinto è Idomeneo? Tutto a miei danni, tutto congiura il ciel! Può a suo talento Idamante disporre d'un impero e del cor, e a me non resta ombra di speme? A mio dispetto, ahi

## Szene V

*Arbaces und die Vorigen.*

### Idamantes

*(ängstlich)*

Was bedeuten diese Tränen?

### Arbaces

Mein Gebieter, ein grauenhaftes Unglück!

### Idamantes

*(mit banger Ungeduld)*

Das doch nicht den Vater traf?

### Arbaces

Ihn traf es: Was dem Kriegsgott bis auf den Tag missriet, Neptun gelang es. Neptun war unerbittlich, der würdigste der Helden kehrt nicht mehr wieder. Draußen im wilden Meere fand der König den Tod!

### Idamantes

Ilia, sieh der Menschen Elendesten vor dir. So hat der Himmel deinen Willen befriedigt. Grausame Wende! Rasch hin zum Ufer! Weh mir! Ich bin am Ende.

*(geht ab)*

### Ilia

Noch trag ich viel zu schwer an Trojas Verhängnis, und doch scheint dieser Vorfall, das Unglück des Helden, zum Herzen mir zu dringen, denn ich kann mein Gefühl kaum mehr bezwingen.

*(geht seufzend ab)*

## Szene VI

*Elektra allein.*

### Elektra

Gestorben Idomeneus? Selbst unsre Götter wenden sich gegen mich! Besitzt der Prinz die Kraft, in Einklang zu halten seine Herrschaft und sein Herz, und bleibt mir nicht die

lassa, vedrò, vedrà la Grecia a suo gran scorno  
una schiava troiana di quel soglio e del  
talamo a parte. Invano Elettra ami l'ingrato e  
soffre una figlia d'un re, ch'ha re vassalli,  
ch'una vil schiava aspiri al grand'acquisto?  
O sdegnò! O smanie! O duol! Più non resisto.

#### **No. 4 Aria**

##### **Elettra**

Tutte nel cor vi sento,  
Furie del crudo Averno,  
Lunge a sì gran tormento  
Amor, mercè, pietà.  
Chi mi rubò quel core,  
Quel, che tradito ha il mio,  
Provin dal mio furore  
Vendetta e crudeltà.  
*(parte)*

#### **Scena VII**

*Spagge del mare ancora agitato, attorniate  
da dirupi. Rottami di navi sul lido.*

#### **No. 5 Coro**

##### **Coro vicino**

Pietà! Numi, pietà!  
Aiuto, o giusti numi!  
A noi volgete i lumi.

##### **Coro lontano**

Pietà! Numi, pietà!  
Il ciel, il mare, il vento  
Ci opprimon di spavento.

##### **Coro vicino**

Pietà! Numi, pietà.  
In braccio a cruda morte  
Ci spinge l'empia sorte.

Spur einer Hoffnung? Zu meinem Ärger und  
Unglück seh' ich und sieht das Land zu seiner  
Schande eine Sklavin des jungen Königs  
Thron und sein Ehebett besteigen. Den Un-  
dankbaren liebt' ich vergebens. Der Tochter  
eines Königs von Rang, dem Herrscher dien-  
ten, wollt' eine nied're Sklavin den Weg ver-  
sperren? Wie schmähhlich! Ich rase. O Schmerz!  
Sie soll sich irren!

#### **Nr. 4 Arie**

##### **Elektra**

Schon kann mein Herz euch spüren,  
Furien der grausen Tiefe,  
Liebe kann euch nicht rühren,  
Nicht Dank, nicht Mitgefühl.  
Sie, der sein Herz zu Willen,  
Er, der das meine mordet,  
Soll'n mit Entsetzen fühlen  
Der Rache böses Ziel.  
*(geht ab)*

#### **Szene VII**

*Küste des noch heftig bewegten Meeres,  
umgeben von steilen Felsen. Schiffstrümmer  
am Ufer.*

#### **Nr. 5 Chor**

##### **Chor in der Nähe**

O helft! Helft, Götter, helft!  
O helft, gerechte Götter,  
Bergt uns aus Sturm und Wetter.

##### **Chor in der Ferne**

O helft! Helft, Götter, helft!  
Wehr, Himmel, dem Verderben,  
Lass uns nicht hilflos sterben!

##### **Chor in der Nähe**

O helft! Götter, helft!  
Ist unser armes Leben  
Dem Tode preisgegeben!

## Scena VIII

### Pantomima

*Nettuno comparisce sul mare. Fa cenno ai venti di ritirarsi alle loro spelonche. Il mare poco a poco si calma. Idomeneo, vedendo il Dio del mare, implora la sua potenza. Nettuno, riguardandolo con occhio torvo e minaccevole, si tuffa nell'onde e sparisce.*

### Recitativo

*Idomeneo con seguito.*

### Idomeneo

*(al suo seguito)*

Eccoci salvi alfin. O voi, di Marte e di Nettuno all'ire, alle vittorie, ai stenti fidi seguaci miei, lasciatemi per poco qui solo respirar, e al ciel natio confidar il passato affanno mio.

## Scena IX

*Il seguito si ritira ed Idomeneo solo s'inoltra sul lido, contemplando.*

### Idomeneo

Tranquillo è il mar, aura soave spira di dolce calma, e le cerulee sponde il biondo Dio in-dora, ovunque io miro, tutto di pace in sen riposa e gode. Io sol su queste aride spiagge d'affanno e da disagio estenuato quella calma, o Nettuno, in me non provo, che al tuo regno impetra. In mezzo a flutti e scogli dall'ira tua sedotto, a te lo scampo dal naufragio chiedi, e in olocausto il primo de' mortali, che qui intorno infelice s'aggiri, all'are tue pien di terror promisi. All'empio voto eccomi in salvo, sì, ma non in pace. O voto insano, atroce! Giuramento crudel! Ah, qual de' numi mi serba ancor in vita, oh, qual di voi mi porge almen aita?

## Szene VIII

### Pantomime

*Neptun erscheint auf dem Meer. Er gibt den Winden ein Zeichen, sich in ihre Höhlen zurückzuziehen. Das Meer beruhigt sich nach und nach. Als Idomeneus den Gott des Meeres erblickt, fleht er dessen Macht an. Neptun betrachtet ihn mit finsterem Blick und versinkt drohend in den Wellen.*

### Rezitativ

*Idomeneus mit Gefolge.*

### Idomeneus

*(zu seinem Gefolge)*

Endlich auf festem Grund! Hört zu, im Krieg und auf dem Meer teiltet ihr mit mir alle Siege und Nöte, treueste Kampfgefährten. Nun lasst mich eine Weile allein am Strande sein, den Himmel schauen und, was mich jetzt bewegt, ihm anvertrauen.

## Szene IX

*Das Gefolge zieht sich zurück, und Idomeneus geht allein nachdenklich zum Strand.*

### Idomeneus

Nun ruht das Meer. Kaum stört ein sanfter Lufthauch die tiefe Stille. Den Saum der blauen Wellen vergoldet schon die Sonne. Wohin ich schaue, friedlich ist alles hier, so freundlich und heiter. Nur ich such' an diesem Gestade, erschöpft von Leid und mancherlei Entbehrung, solche Ruhe umsonst in mir zu finden, weil ich dich, Neptun, erzürnte. Bedroht von Sturmflut und Klippen, durch deine Wut von Sinnen, fleht' ich dich an, mich vor dem Schiffbruch zu retten, und ich gelobte, von Schrecken überwältigt, den ersten Menschen, den ich zufällig träfe, auf dem Altar des Tempels für dich zu opfern. Mit dem Versprechen hatte ich sich're Fahrt,

## No. 6 Aria

### Idomeneo

Vedrommi intorno  
L'ombra dolente,  
Che notte e giorno  
»Sono innocente«  
M'accennerà.  
Nel sen trafitto,  
Nel corpo esangue  
Il mio delitto,  
Lo sparso sangue  
M'additerà.  
Qual spavento,  
Qual dolore!  
Di tormento  
Questo core  
Quante volte  
Morirà?  
*(vede un uomo che s'avvicina)*

## Recitativo

### Idomeneo

Cieli! Che veggo? Ecco, la sventurata vittima,  
ahimè, s'appressa. E queste mani le ministre  
saran? Mani esecrande! Barbari, ingiusti numi!  
Are nefande!

## Scena X

*Idamante; Idomeneo in disparte.*

### Idamante

Spagge romite e voi scoscese rupi, testimoni  
al mio duol siate, e cortesi di questo vostro  
albergo a un agitato cor. Quanto spiegate di  
mia sorte il rigor, solinghi orrori!

doch keinen Frieden. Welch ein Gelübde, ent-  
setzlich! Ein barbarischer Schwur! Wer von  
euch Göttern kann Rettung noch erzwingen,  
welcher von euch zumindest Hilfe bringen?

## Nr. 6 Arie

### Idomeneus

Stets wird mich ein Schatten  
Mahnend verfolgen.  
»Dein Schwur verdarb mich,  
Unschuld'ig starb ich«,  
Klagt er mich an.  
Den Körper leblos,  
Das Blut vergossen,  
Muss ich ihn sehen,  
Und mein Vergehen  
Hält mich im Bann.  
Welches Unheil,  
Welche Marter!  
Ew'ge Schmerzen  
Droh'n dem Herzen!  
Tausend Tode  
Sterb' ich dann!  
*(erblickt einen Mann, der sich nähert)*

## Rezitativ

### Idomeneus

Himmel! Wer ist das? Gleichviel, der Ärmste  
muss das Opfer sein. Er kommt schon näher.  
Und diese Hände sind das Werkzeug dafür?  
Grausige Hände! Schreckliche, infame Göt-  
ter! Welch eine Schande!

## Szene X

*Idamantes; Idomeneus abseits.*

### Idamantes

Einsame Küste und felsiges Gestade, seht  
den Schmerz eines Elenden, lasst barmherzig  
ein wenig Ruhe finden mein aufgewühltes  
Herz. Furchtbares Schicksal, wieviel Schre-  
cken und Not soll'n mich noch treffen!

*(s'appressa e parla a Idomeneo)*

Sgombra, o guerrier, qual tu ti sia, il timore; eccoti pronto a tuo soccorso quello, che in questo clima offrir te'l può.

**Idomeneo**

*(da sé)*

(Più il guardo, più mi strugge il dolor.)

*(ad Idamante)*

De' giorni miei il resto a te dovrò. Tu quale avrai premio da me?

**Idamante**

Premio al mio cor sarà l'esser pago d'averti sollevato, difeso: Ahi, troppo, amico, dalle miserie mie instrutto io fui a intenerirmi alle miserie altrui.

**Idomeneo**

*(da sé)*

(Qual voce, qual pietà il mio sen trafigge!)

*(ad Idamante)*

Misero tu? Che dici? Ti son conte le tue sventure appien?

**Idamante**

Dell'amor mio, cielo, il più caro oggetto, in quelli abissi spinto giace l'eroe Idomeneo estinto. Ma tu sospiri e piangi? T'è noto Idomeneo?

**Idomeneo**

Uom più di questo deplorabil non v'è chi plachi il fato suo austero.

**Idamante**

Che favelli? Vive egli ancor?

*(da sé)*

(O Dei! Torno a sperar.)

*(ad Idomeneo)*

Ah, dimmi, amico, dimmi, dov'è? Dove quel dolce aspetto vita mi renderà?

*(näherst sich und spricht zu Idomeneus)*

Fremder, nur getrost, wer du auch bist, sei ohne Sorge; ich bin bereit, dir unverweilt zu helfen, und werde tun, was ich vermag.

**Idomeneus**

*(für sich)*

(Sein Anblick steigert nur meinen Schmerz.)

*(zu Idamantes)*

Ich steh' mein Leben lang in deiner Schuld, jedoch dir vergelten kann ich es nie!

**Idamantes**

Sprich davon nicht, mein Herz ist zufrieden, wenn ich dir neuen Mut gab zum Leben. Ach, Freund, viel zu oft schon zog ich aus meinem Elend bitt're Lehren, d'rum kann das Elend anderer auch mich berühren.

**Idomeneus**

*(für sich)*

(Wie trifft mich seine teilnahmsvolle Stimme!)

*(zu Idamantes)*

Elend auch du? Was heißt das? Traf ein Unglück am Ende gar dich selbst?

**Idamantes**

Den ich am meisten liebte, habe ich verloren: Im abgrundtiefen Meer ist Idomeneus gestorben und begraben. Du bist erschüttert und weinst gar? Kennst du Idomeneus?

**Idomeneus**

Nie lebte einer, der noch elender war, nie kann ein Mensch ihm sein schweres Los erleichtern.

**Idamantes**

Sag, was heißt das? Lebt er denn noch?

*(für sich)*

(O Himmel, wäre das wahr!)

*(zu Idomeneus)*

Rede, mein Freund, und sag, wo er ist. Sag es mir schnell, damit sein Anblick mich neu belebt!

**Idomeneo**

Ma d'onde nasce questa, che per lui nutri, tenerezza d'amor?

**Idamante**

*(con enfasi)*

Ah, ch'egli è il padre –

**Idomeneo**

*(interrompendolo impaziente)*

O Dio! Parla: Di chi è egli padre?

**Idamante**

*(con voce fiacca)*

È il padre mio.

**Idomeneo**

*(da sé)*

(Spietatissimi Deil!)

**Idamante**

Meco compiangi del padre mio il destin?

**Idomeneo**

*(dolente)*

Ah, figlio!

**Idamante**

*(tutto giulivo)*

Ah, padre! Ah, numi! Dove son io? Oh, qual trasporto! Soffri, genitor adorato, che al tuo seno –

*(vuole abbracciarlo)*

E che un amplesso –

*(Il padre si ritira turbato.)*

Ahimè! Perché ti sdegni? Disperato mi fuggi?

Ah, dove?

**Idomeneo**

Non mi seguir, te'l vieto: Meglio per te saria il non avermi veduto or qui; paventa il rivedermi!

*(parte in fretta)*

**Idomeneus**

Jedoch, woher die Neigung, woher die herzlichen Gefühle für ihn?

**Idamantes**

*(mit Nachdruck)*

Er ist der Vater –

**Idomeneus**

*(ungeduldig unterbrechend)*

O Himmel! Sag, wessen Vater ist er?

**Idamantes**

*(mit matter Stimme)*

Es ist mein Vater.

**Idomeneus**

*(für sich)*

(Ihr barbarischen Götter!)

**Idamantes**

Mein Vater ist er, und du beklagst ihn auch?

**Idomeneus**

*(schmerzlich)*

Mein Junge!

**Idamantes**

*(plötzlich froh)*

Du bist es! O Vater! Traum oder wach ich?

Welch eine Freude! Lass mich, liebster teurer Vater, dir am Herzen –

*(will ihn umarmen)*

in deinen Armen –

*(Der Vater weicht erregt zurück.)*

Doch wie! Warum so zornig? Wie verzweifelt du ausweichst! Was hast du?

**Idomeneus**

Folge mir nicht, gehorche! Gut wäre für dich gewesen, du hättest niemals mich hier geseh'n.

Ein Grauen, ein Grau'n das Wiedersehen!

*(schnell ab)*

## **Idamante**

Ah, qual gelido orror m'ingombra i sensi! Lo vedo appena, il riconosco, e a' miei teneri accenti in un balen s'invola. Misero! In che l'offesi, e come mai quel sdegno io meritai, quelle minacce? Vuò seguirlo e veder, o sorte dura, qual mi sovrasti ancor più rea sventura.

## **No. 7 Aria**

### **Idamante**

Il padre adorato  
Ritrovo, e lo perdo.  
Mi fuggè sdegnato,  
Fremendo d'orror.  
Morire credei  
Di gioia e d'amore:  
Or, barbari Dei,  
M'uccide il dolor.  
*(parte addolorato)*

## **Intermezzo**

*Il mare è tutto tranquillo. Sbarcano le truppe cretesi arrivate con Idomeneo. I guerrieri cantano il seguente coro in onore di Nettuno. Le donne cretesi accorrono ad abbracciare i loro felicemente arrivati e sfogano la vicendevole gioia con un ballo generale che termina col coro. Marcia guerriera durante lo sbarco.*

## **No. 8 Marcia**

## **No. 9 Coro**

### **Tutti**

Nettuno s'onori,  
Quel nome risuoni,  
Quel nume s'adori,  
Sovrano del mar.

## **Idamantes**

Welch ein eisiger Schreck betäubt die Sinne! Ich seh' ihn vor mir, erkenn' ihn wieder, doch er zürnt meiner Liebe und ist im Nu verschwunden. Unfassbar! Bist du beleidigt? Womit kann ich deinen Zorn so sehr erregen, dass du mich fortstößt? Ich will folgen und seh'n, hartherz'ge Götter, was ihr mir Arges droht, heute und später.

## **Nr. 7 Arie**

### **Idamantes**

Mein Vater kam wieder,  
Ich fand ihn und verlor ihn,  
Denn zornbebend  
Flieht er den eigenen Sohn.  
Ich glaubte zu sterben  
Vor Freude und Liebe,  
Jetzt werd' ich verderben,  
Mir selber zum Hohn.  
*(geht schmerz erfüllt ab)*

## **Intermezzo**

*Das Meer ist völlig ruhig. Die kretischen Truppen, die mit Idomeneus angekommen sind, landen. Soldaten singen den nachfolgenden Chor zu Ehren Neptuns. Die kretischen Frauen eilen herbei, um ihre glücklich angekommenen Angehörigen zu umarmen, und machen ihrer gegenseitigen Freude Luft in einem allgemeinen Tanz, der mit einem Chor endet. Kriegerischer Marsch während der Landung.*

## **Nr. 8 Marsch**

## **Nr. 9 Chor**

### **Alle**

Gott Neptun sei Ehre,  
Und Lobpreis erschalle  
Dem Herrscher der Meere,  
Er wahrt unser Glück;

Con danze e con suoni  
Convien festeggjar.

### **Parte del coro (assoli)**

Da lunge ei mira  
Di Giove l'ira,  
E in un baleno  
Va all'Eghe in seno,  
Da regal sede  
Tosto provvede,  
Fa i generosi  
Destrier squamosi  
Ratto accoppiar.  
Dall'onde fuore  
Suonan sonore  
Tritoni araldi  
Robusti e baldi  
Buccine intorno.  
Già riede il giorno,  
Che il gran tridente  
Il mar furente  
Seppe domar.

### **Tutti**

Nettuno s'onori ...

### **Parte del coro (assoli)**

Su conca d'oro,  
Regio decoro,  
Spira Nettuno.  
Scherza Portuno  
Ancor bambino  
Col suo delfino,  
Con Anfitrite.  
Or noi di Dite  
Fè trionfar.  
Nereide amabili,  
Ninfe adorabili,  
Che alla gran Dea  
Con Galatea  
Corteggio fate,  
Deh, ringraziate  
Per noi quei numi,  
Che i nostri lumi  
Fero asciugar.

Ihn feiern wir alle  
Mit Tanz und Musik.

### **Chorsoli**

Es zeigte ein Blick ihm  
Jupiters Ingrim,  
Vom Blitz getragen,  
Ins Meer geschlagen.  
Hoch schäumten Wogen  
Zum Himmelsbogen,  
Doch Neptuns Gewalt  
Bezähmte sie bald,  
Ruh' kam zurück.  
Und aus den Wellen  
Tönten die hellen  
Heroldtrombonen  
Kühner Tritonen  
Weit in die Runde.  
Das war die Stunde,  
Da unser Schutzgott  
Zu weichen gebot  
Bösem Geschick.

### **Alle**

Gott Neptun sei Ehre ...

### **Chorsoli**

Im Muschelkahne  
Mit gold'ner Krone  
Strahlt Neptun prächtig.  
Es neckt Portuno  
Mit kecker Miene  
Seine Delphine  
Und Amphitrite;  
Sie hielt Gott Pluto  
Von uns zurück.  
Ihr, Nereidenschar,  
Nymphen im Algenhaar,  
Die diesen Festzug  
Mit Galatea  
So froh geleiten,  
Dankt ihr den beiden  
In unsrem Namen  
Für den von Tränen  
Befreiten Blick.

## **Tutti**

Nettuno s'onori ...  
Or suonin le trombe,  
Solenne ecatombe  
Andiam preparar.

## **ATTO SECONDO**

*Appartamenti reali.*

### **Scena I**

Idomeneo, Arbace.

### **No. 10a Recitativo ed Aria**

#### **Recitativo**

##### **Idomeneo**

Siam soli. Odimi, Arbace, e il grand'arcano in sen racchiudi; assai per lungo uso m'è nota tua fedeltà.

##### **Arbace**

Di fedeltà il vassallo merto non ha: Virtù non è il dover. Ecco la vita, il sangue.

##### **Idomeneo**

Un consiglio or mi fa d'uopo. Ascolta: Tu sai quanto a' Troiani fu il brando mio fatal.

##### **Arbace**

Tutto m'è noto.

##### **Idomeneo**

Gonfio di tante imprese al varco alfin m'attese il fier Nettuno.

##### **Arbace**

E so, che a' danni tuoi ad Eolo unito e a Giove il suo regno sconvolse.

##### **Idomeneo**

Sì, che m'estorse in voto umana vittima.

## **Alle**

Gott Neptun sei Ehre ...  
Trompeten erklingen!  
Ein Opfer zu bringen,  
Ist jetzt unsre Pflicht.

## **ZWEITER AKT**

*Königliche Gemächer.*

### **Szene I**

Arbaces, Idomeneus.

### **Nr. 10a Rezitativ und Arie**

#### **Rezitativ**

##### **Idomeneus**

Arbaces, unter vier Augen entdecke ich dir jetzt ein Geheimnis. Ich kenne deine Treue, die auch zu schweigen versteht.

##### **Arbaces**

Die Treue eines Dieners ist kein Verdienst, denn Tugend ist ihm Pflicht. Dein ist mein Leben, mein Handeln.

##### **Idomeneus**

Einen Rat hab' ich jetzt nötig, drum wisse: Gar oft traf die Trojaner verhängnisvoll mein Schwert.

##### **Arbaces**

Das weiß ich alles.

##### **Idomeneus**

Rasend ob meines Hochmuts hat mir der wilde Neptun aufgelauret.

##### **Arbaces**

Ich weiß, dass dir zum Unglück mit Jupiters Unterstützung seine mächtigen Stürme –

##### **Idomeneus**

Ja, ich musst' ihm ein Menschenopfer zusichern.

**Arbace**

Di chi?

**Idomeneo**

Del primo, che sulla spiaggia incauto a me s'appressi.

**Arbace**

Or dimmi: Chi primo tu incontrasti?

**Idomeneo**

Inorridisci: il mio figlio.

**Arbace**

*(perdendosi d'animo)*

Idamante! Io vengo meno.

**Idomeneo**

Dammi, Arbace, il consiglio, salvami per pietà, salvami il figlio.

**Arbace**

*(pensa, poi risolve)*

Trovisi in altro clima altro soggiorno. Purché al popol si celi. Per altra via intanto Nettun si placherà, qualche altro nume di lui cura n'avrà.

**Idomeneo**

Ben dici, è vero.

*(vede venire Ilia)*

Ilia s'appressa, ahimè!

*(resta un poco pensoso e poi decide)*

In Argo ei vada, e sul paterno soglio rimetta Elettra. Or vanne a lei e al figlio, fa che sian pronti; il tutto sollecito disponi. Custodisci l'arcano. A te mi fido, a te dovranno, o caro, o fido Arbace, la vita il figlio e il genitor la pace.

**Aria****Arbace**

Se il tuo duol, se il mio desio  
Sen volassero del pari,

**Arbaces**

Und wen?

**Idomeneus**

Den ersten, den ich zu Hause am Strande treffen würde.

**Arbaces**

Dann sag mir: Wem bist du da begegnet?

**Idomeneus**

Es ist entsetzlich: meinem Sohne!

**Arbaces**

*(droht ohnmächtig zu werden)*

Idamantes! Oh weh, mir schwindelt.

**Idomeneus**

Ich beschwör dich, Arbaces, rette mir meinen Sohn, rette sein Leben.

**Arbaces**

*(denkt nach und erklärt)*

Sichere Zuflucht suche ihm außer Landes. Doch verbirg es dem Volke. Zu hoffen ist, dass Neptun inzwischen sich beruhigt und dass ein andrer Gott den Prinzen beschirmt.

**Idomeneus**

Das ist es, Recht hast du.

*(sieht Ilia kommen)*

Ilia kommt hierher, oh weh!

*(denkt kurz nach und bestimmt dann)*

Er soll nach Argos, dass er Elektra einsetzt in ihre Rechte. Jetzt geh' zu beiden, trag' Sorge, dass sie bereit sind und alles gewissenhaft geplant wird. Doch geheim muss es bleiben. Nur dir vertrau' ich, und dir verdank' ich, mein lieber, treuer Gefährte, das Wohl des Sohnes und dass mir Friede werde.

**Arie****Arbaces**

Wenn dein Leid und mein Bestreben  
Dir gemeinsam dienen könnten,

A ubbidirti qual son io,  
Saria il duol pronto a fuggir.  
Quali al trono sian compagni,  
Chi l'ambisce or veda e impari:  
Stia lontan, o non si lagni,  
Se non trova che martir.  
(parte)

## Scena II

*Idomeneo, Ilia.*

### Recitativo

#### Ilia

Se mai pomposo apparse sull'Argivo orizzonte il Dio di Delo, eccolo in questo giorno, o sire, in cui l'augusta tua presenza i tuoi diletti sudditi torna in vita, e lor pupille, che ti piansero estinto, or rasserena.

#### Idomeneo

Principessa gentil, il bel sereno anche alle tue pupille omai ritorni, il lungo duol dilegea.

#### Ilia

Io piansi, è vero, e invano l'are tue, o glauca Dea, bagnai: Ecuba genitrice, ah, tu lo sai, piansi in veder l'antico Priamo genitor dell'armi sotto al grave incarco, al suo partir, al tristo avviso di sua morte, e piansi poi al vedere nel tempio il ferro, il fuoco, la patria distrutta e me rapita, in questa acerba età, fra nemici e tempeste, prigioniera sotto un polo stranier.

#### Idomeneo

Assai soffristi. Ma ogni trista memoria or si sbandisca.

Wie ich selbst mit meinem Leben,  
Wär' dein Schmerz bald schon besiegt.  
Wollt' wer Herrschernähe wagen,  
Als Gefährte müsst' man ihm raten,  
Kehre um, sonst lass das Klagen,  
Wenn die Last dich niederschlägt.  
(geht ab)

## Szene II

*Idomeneus, Ilia.*

### Rezitativ

#### Ilia

Gefiele es Apollo, sich als mächtiger Gott zu offenbaren, müsst' es am heutigen Tag sein, o König, denn deine Wiederkehr nach Kreta gibt deinen Untertanen das Leben wieder, und ihre Augen, die dich just noch beweinten, schau'n wieder heiter.

#### Idomeneus

Liebenswürdige Frau, ein froher Schimmer sollte jetzt auch in deinen Augen glänzen. Vergiss, was dich bedrückte.

#### Ilia

Ich weinte, ja, wahr ist's; doch ganz vergeblich fielen auf den Altar meine Tränen. Hekuba, ach, du weißt es, du, meine Mutter! Ich hab' geweint, auch als ich Priamos, den Vater, sah, den alten Mann mit seinen Waffen, erst als er ging, dann bei der Nachricht seines Todes. Ich musste weinen bei dem Anblick des Tempels, der Ketten, des Feuers, des schwer zerstörten Troja, als ich verschleppt ward, so jung, noch fast ein Kind, unter Feinden, in Stürmen, als Gefangene in wildfremdem Land.

#### Idomeneus

Ein schlimmes Schicksal! Doch das böse Erinnern hat nun ein Ende.

**Ilia**

Poiché il tuo amabil figlio libertà mi donò, di grazie e onori mi ricolmò, tutta de' tuoi la gioia in me raccolta io sento. Dove temei strazio e morte incontrar, lieta rinasco: Colgo dove credei avverso il tutto dell'amare mie pene il dolce frutto.

**No. 11 Aria****Ilia**

Se il padre perdei,  
La patria, il riposo,  
(*ad Idomeneo*)  
Tu padre mi sei,  
Soggiorno amoroso  
È Creta per me.  
Or più non rammento  
L'angoscie, gli affanni,  
Or gioia e contento  
Compenso a miei danni  
Il cielo mi diè.  
(*parte*)

**Scena III**

*Idomeneo solo.*

**Recitativo****Idomeneo**

Qual mi conturba i sensi equivoca favella?  
Ne' suoi casi qual mostra a un tratto intempestiva gioia la Frigia principessa? Quei, ch'esprime teneri sentimenti per il prence, sarebber forse, ahimè, sentimenti d'amor, gioia di speme? Non m'inganno, reciproco è l'amore. Troppo, Idamante, a scior quelle catene sollecito tu fosti. Ecco il delitto, che in te punisce il ciel. Sì, sì, a Nettuno il figlio, il padre ed Ilia, tre vittime saran sull'ara istessa da egual dolor afflitte, una dal ferro e due dal duol trafitte.

**Ilia**

Seitdem ich wieder frei bin, wie dein Sohn es befahl, der mich mit Ehren und Gunst beschenkt, fühl ich in meinem Busen die Freuden auch der Deinen. Wo ich in Angst war vor Misshandlung und Tod, fand ich nur Freude, wo ich glaubte, dass Bosheit mich vernichte, trugen bitterste Leiden süßeste Früchte.

**Nr. 11 Arie****Ilia**

Verlor ich auch Vater  
Und Frieden und Heimat,  
(*zu Idomeneus*)  
Bist du mir mein Vater,  
Und liebereiche Heimstatt  
Ist Kreta für mich.  
Erinnerung ward müde  
Der Ängste, der Leiden,  
Hier fand ich nur Güte,  
Nur Frieden und Freuden,  
Der Gram, er verblich.  
(*geht ab*)

**Szene III**

*Idomeneus allein.*

**Rezitativ****Idomeneus**

Lass ich mich so verwirren vom Doppelsinn der Worte? Es ist seltsam: Trotz der Lage zeigt mir die Prinzessin so übergroße Freude. Wie? Wär's möglich? Spräche aus ihr die Neigung für den Prinzen? Und wäre etwa, oh weh, dieses frohe Gefühl Ausdruck von Liebe? Ohne Zweifel: von gegenseitiger Liebe. Zu groß, Idamantes, war fraglos dein Bemühen, die Ketten ihr zu lösen. Für die Neigung bestraft der Himmel dich. Ja, das will Neptun: den Jüngling, den Vater und Ilia, drei Opfer auf demselben Blutaltare, gequält von gleichen Nöten; eins wird das Richtschwert und zwei die Liebe töten.

**No. 12a Aria****Idomeneo**

Fuor del mar ho un mar in seno,  
 Che del primo è più funesto.  
 E Nettuno ancor in questo  
 Mai non cessa minacciar. (No!)  
 Fiero nume! Dimmi almeno:  
 Se al naufragio è sì vicino  
 Il mio cor, qual rio destino  
 Or gli vieta il naufragar?

**Scena IV**

*Elektra sola.*

**Elektra**

Chi mai del mio provò piacer più dolce? Parto,  
 e l'unico oggetto, che amo ed adoro, o Dei,  
 meco sen vien? Ah, troppo angusto è il mio  
 cor a tanta gioia! Lunge della rivale farò ben  
 io con vezzi e con lusinghe, che quel foco, che  
 pria spegnere non potei, a quei lumi s'estingua  
 e avvampi ai miei.

**No. 13 Aria****Elektra**

Idol mio, se ritroso  
 Altra amante a me ti rende,  
 Non m'offende rigoroso,  
 Più m'alletta austero amor.  
 Scaccierà vicino ardore  
 Dal tuo sen l'ardor lontano;  
 Più la mano può d'amore,  
 S'è vicin l'amante cor.

*S'ode da lontano armoniosa marcia.*

**No. 14 Marcia****Elektra**

Odo da lunge armonioso suono, che mi  
 chiama all'imbarco, orsù si vada.  
*(parte in fretta)*

**Nr. 12a Arie****Idomeneus**

Chaos herrscht in meiner Seele,  
 Rast noch schlimmer als Meere tosen,  
 Neptun selber, den mitleidlosen,  
 Fühl ich droh'n mit Zorn und Hass.  
 Strenge Gottheit, offenbare:  
 War mein Herz seinem Tode  
 Einmal schon nah, was ist der Grund wohl,  
 Dass es jetzt noch schlagen muss?

**Szene IV**

*Elektra allein.*

**Elektra**

Wer fühlte je so unverhoffte Freude? Heim-  
 kehr! Und der, den ich liebe, den ich verehere,  
 o Götter, reist er mit mir? Ach, allzu ängstlich  
 erbebt mir das Herz vor so viel Freude! Fern  
 von meiner Rivalin vermag ich endlich leich-  
 ter, in Idamantes jene Gluten zu löschen, die  
 ihn mir fortgenommen, und für mich seine  
 Liebe neu zu entflammen.

**Nr. 13 Arie****Elektra**

Mein Geliebter, kehrst du wieder  
 In den Banden fremder Liebe,  
 Zwingt der Groll mich so nicht nieder,  
 Als wenn ich dich ganz verlör.  
 Nahe Glut macht rasch ein Ende  
 Jener Glut der fernen Liebe:  
 Zartes Kosen sanfter Hände  
 Zieht dein Herz schon bald zu mir.

*Von fern hört man Marschmusik.*

**Nr. 14 Marsch****Elektra**

Fern hör' ich klingen festliche Harmonien,  
 und sie rufen zum Hafen. Jetzt heißt es eilen.  
*(geht eilig ab)*

### **Scena V**

*Porto di Sidone con bastimenti lungo le spiagge. Elettra, truppa d'Argivi, di Cretesi e di marinari.*

#### **Recitativo**

##### **Elettra**

Sidonie sponde! O voi per me di pianto e duol,  
d'amor nemico crudo ricetto, or ch'astro più  
clemente a voi mi toglie, io vi perdono, e in  
pace al lieto partir mio alfin vi lascio, e dò  
l'estremo addio!

### **No. 15 Coro**

#### **Coro**

Placido è il mar, andiamo;  
Tutto ci rassicura.  
Felice avrem ventura,  
Su, su, partiamo or, or.

#### **Elettra**

Soavi Zeffiri,  
Soli spirate,  
Del freddo borea  
L'ira calmate.  
D'aura piacevole  
Cortesi siate,  
Se da voi spargesi  
Per tutto amor.

#### **Coro**

Placido è il mar, andiamo ...

### **Scena VI**

*Idomeneo, Idamante, Elettra. Seguito del re.*

#### **Recitativo**

##### **Idomeneo**

Vattene, prence.

### **Szene V**

*Der Hafen von Sidon mit Schiffen entlang der Küste. Elektra, argivische und kretische Krieger und Matrosen.*

#### **Rezitativ**

##### **Elettra**

Sidons Gestade, die ihr mir heiÙe Tränen und  
Schmerz und den Verrat der Liebe gebracht  
habt, jetzt sind die Sterne gnädig. Ich reiÙ  
mich los hier und vergebe' euch. Ich scheid  
frohgemut in Frieden und kann euch endlich  
den Abschiedsgruß entbieten!

### **Nr. 15 Chor**

#### **Chor**

Still ruht das Meer, wir reisen.  
Unheil, es wird uns meiden,  
Das Glück wird uns begleiten,  
Drum auf zur Fahrt sogleich.

#### **Elettra**

Nun, Zephir,  
Zeige dich günstig uns beiden.  
Zornigen Sturms Gewalt  
Zähme beizeiten,  
Schmeichelnde Brisen,  
Wollt sanft uns geleiten,  
Dass man die Liebe erföhlt  
Auch durch euch.

#### **Chor**

Still ruht das Meer, wir reisen ...

### **Szene VI**

*Idomeneus, Idamantes, Elektra. Gefolge des Königs.*

#### **Rezitativ**

##### **Idomeneus**

Prinz, geh an Bord nun.

**Idamante**

O ciel!

**Idomeneo**

Troppo t'arresti. Parti, e non dubbia fama di mille eroiche imprese il tuo ritorno prevenga. Di regnare se l'arte apprendere vuoi, ora incomincia a renderti de' miseri il sostegno, del padre e di te stesso ognor più degno.

**No. 16 Terzetto****Idamante**

Pria di partir, o Dio,  
Soffri, che un bacio imprima  
Sulla paterna man.

**Elektra**

Soffri, che un grato addio  
Sul labbro il cor esprima:  
Addio, degno sovrano!

**Idomeneo**

*(ad Elektra)*

Vanne, sarai felice,  
*(ad Idamante)*  
Figlio, tua sorte è questa.

**Tutti**

Seconda i voti, o ciel!

**Elektra**

Quanto sperar mi lice!

**Idamante**

Vado!  
*(da sé)*  
(E il mio cor qui resta.)

**Tutti**

Addio!

**Idamantes**

Ich geh!

**Idomeneus**

Zög're nicht länger! Reise! In mir ist kein Zweifel: Der Ruhmesglanz deiner Taten wird deiner Rückkehr vorausgeh'n. Willst du lernen, ein Reich gut zu regieren, mach den Anfang: Dem Unglück von bedrängten Menschen wehre, zeig dich würdig des Vaters und deiner Ehre.

**Nr. 16 Terzett****Idamantes**

Ehe ich von dir scheidet,  
Dulde, dass ich dir küsse  
Deine gestrenge Hand.

**Elektra**

Ausdruck von Dank und Freude  
Sind meine Abschiedsgrüße:  
Addio, Herrscher und Land!

**Idomeneus**

*(zu Elektra)*

Geh nur und werde glücklich!  
*(zu Idamantes)*  
Geh, Sohn, das Schicksal befiehlt's dir.

**Alle**

O Himmel, steh uns bei!

**Elektra**

Große Hoffnung beseelt mich.

**Idamantes**

Ich gehe.  
*(für sich)*  
(Doch mein Herz schlägt nur hier.)

**Alle**

Addio!

**Idomeneo, Idamante**

*(ognuno da sé)*  
 (Destin crudell!)

**Idamante**

*(da sé)*  
 O Ilia!

**Idomeneo**

*(da sé)*  
 O figlio!

**Idamante**

O padre! O partenza!

**Elettra**

O Dei! Che sarà?

**Tutti**

Deh, cessi il scompiglio;  
 Del ciel la clemenza  
 Sua man porgerà.  
*(vanno verso le navi)*

*Mentre vanno ad imbarcarsi sorge improvvisa tempesta.*

**Nr. 17 Coro****Coro**

Qual nuovo terrore!  
 Qual rauco muggito!  
 De' numi il furore  
 Ha il mar infierito.  
 Nettuno, mercé!  
*(Incalza la tempesta, il mare si gonfia, il cielo tuona e lampeggia, e i frequenti fulmini incendono le navi. Un mostro formidabile s'appresenta fuori dell'onde.)*

Qual odio, qual'ira  
 Nettuno ci mostra!  
 Se il cielo s'adira,  
 Qual colpa è la nostra?  
 Il reo qual'è?

**Idomeneus, Idamantes**

*(jeder für sich)*  
 Fatales Los!

**Idamantes**

*(für sich)*  
 O Ilia!

**Idomeneus**

*(für sich)*  
 Mein Junge!

**Idamantes**

Ach, Vater! Von dir geh' ich.

**Elektra**

Was, Götter, wird gescheh'n?

**Alle**

Die Reise gelinge;  
 Der Himmel mag gnädig  
 Und mild auf uns seh'n.  
*(gehen zu den Schiffen)*

*Während sie an Bord gehen, erhebt sich ein unerwarteter Sturm.*

**Nr. 17 Chor****Chor**

Wie toben die Wetter!  
 Welch heiseres Brüllen!  
 Das Wüten der Götter  
 Schlägt brandende Wellen.  
 O Neptun, halt ein!  
*(Das Unwetter steigert sich, das Meer schwillt an, vom Himmel donnert und wetterleuchtet es, und die vielen Blitze setzen die Schiffe in Brand. Ein entsetzliches Ungeheuer erscheint aus den Wellen.)*

Mit Hass und voll Starrsinn  
 Bestraft uns der Meergott!  
 Was ist unsre Schuld  
 Denn am göttlichen Unmut  
 Und was das Vergeh'n?

## Recitativo

### Idomeneo

Eccoti in me, barbaro nume, il reo! Io solo errai, me sol punisci, e cada sopra di me il tuo sdegno. La mia morte ti sazi alfin; ma se altra aver pretendi vittima al fallo mio, una innocente darti io non posso, e se pur tu la vuoi, ingiusto sei, pretenderla non puoi.

*La tempesta continua. I Cretesi spaventati fuggono, e nel seguente coro col canto e con pantomime esprimono il loro terrore, ciò che tutto forma un'azione analoga e chiude l'atto col solito divertimento.*

## No. 18 Coro

### Coro

Corriamo, fuggiamo  
Quel mostro spietato.  
Ah, preda già siamo!  
Chi, perfido fato,  
Più crudo è di te?

## ATTO TERZO

*Giardino reale.*

## Scena I

*Ilia sola.*

## Recitativo

### Ilia

Solitudini amiche, aure amorse, piante fiorite e fiori vaghi! Udite d'una infelice amante i lamenti, che a voi lassa confido. Quanto il tacer presso al mio vincitore, quanto il finger ti costa, afflitto core!

## Rezitativ

### Idomeneus

Hier hast du mich, grausame Gottheit! Den Frevler! Nur ich bin schuldig, nur mich bestrafe, und ich nur, ich allein darf das Ziel deines Zorns sein. Mag mein Tod dir Genüge tun. Doch hast du je erwartet, dass ich dir einen Andren unschuldig opf're, bist du im Irrtum. Willst du dir das dennoch erzwingen, dann ist es Unrecht, du kannst es nicht verlangen.

*Das Unwetter geht weiter. Die Kreter fliehen entsetzt, und im folgenden Chor bringen sie durch Gesang und Pantomime ihren Schrecken zum Ausdruck. Der Akt schließt mit dem üblichen Divertimento.*

## Nr. 18 Chor

### Chor

Beeilt euch, entfliehet  
Dem grässlichen Scheusal!  
Es wird uns verschlingen.  
Wer ist, rüdes Schicksal,  
So grausam wie du?

## DRITTER AKT

*Königlicher Garten.*

## Szene I

*Ilia allein.*

## Rezitativ

### Ilia

Ihr seid Einsamen freundlich, liebliche Lüfte, blühende Bäume und zarte Blumen! Euch bitt' ich, hört meine Liebesklage, die ich heimlich euch allein anvertraue. Vor jenem Mann, der mein Herz sich errungen, sind Verstellung und Schweigen mir aufgezwungen.

**No. 19 Aria****Ilia**

Zeffiretti lusinghieri,  
 Deh, volate al mio tesoro:  
 E gli dite, ch'io l'adoro,  
 Che mi serbi il cor fedel.  
 E voi piante e fior sinceri,  
 Che ora innaffia il pianto amaro,  
 Dite a lui, che amor più raro  
 Mai vedeste sotto al ciel.

**Recitativo****Ilia**

Ei stesso vien. O Dei! Mi spiego o taccio? Resto? Parto? O m'ascondo? Ah, risolver non posso, ah, mi confondo!

**Scena II**

*Idamante, Ilia.*

**Recitativo****Idamante**

Principessa, a' tuoi sguardi, se offrirmi ardisco ancor, più non mi guida un temerario affetto; altro or non cerco, che appagarti e morir.

**Ilia**

Morir? Tu, prence?

**Idamante**

Da tue catene avvinto, il tuo rigore a nuovi guai m'espone. Un fiero mostro fa daper-tutto orrida strage. Or questo a combatter si vada, e vincerlo si tenti, o finisca la morte i miei tormenti.

**Ilia**

Calma, o prence, un trasporto sì funesto: Rammenta, che tu sei d'un grand'impero l'unica speme.

**Nr. 19 Arie****Ilia**

Sanfte Brisen, laue Winde,  
 Weht und lasst den Liebsten spüren:  
 Liebend möcht' ich ihm gehören,  
 Der mir treu sein Herz bewahrt.  
 Edle Blumen und reine Blüten,  
 Jetzt benetzt von bitt'ren Tränen,  
 Lehret ihn, lasst ihn erkennen  
 Dieser Liebe sel't'ne Art.

**Rezitativ****Ilia**

Da kommt er selbst. O Götter, was tu ich? Bekennen? Verschweigen? Bleiben? Fliehen? Mich verbergen? Ach, sein Kommen verwirrt mich, er darf nichts merken!

**Szene II**

*Idamantes, Ilia.*

**Rezitativ****Idamantes**

Vor dein Angesicht, Prinzessin, wag' ich mich noch einmal, mich leiten nicht mehr verwehrte Leidenschaften; ich möchte nur noch ein Lebewohl und den Tod.

**Ilia**

Den Tod? Du, Prinz?

**Idamantes**

Deine Strenge lässt mich seit Langem mein ganzes Elend fühlen. Ein wüstes Ungeheuer verursacht Tod und Zerstörung. Ich stelle das grässliche Untier und kämpfe, bis ich siege, oder finde Erlösung, wenn ich erliege.

**Ilia**

Prinz, sei vernünftig, den Gefühlsausbruch zu zügeln: Bedenke, du bist dieses großen Reiches einzige Hoffnung.

**Idamante**

Privo del tuo amore, privo, Ilia, di te, nulla mi cale.

**Ilia**

Misera me! Deh, serba i giorni tuoi.

**Idamante**

Il mio fato crudel seguir degg'io.

**Ilia**

Vivi. Ilia te'l chiede.

**Idamante**

O Dei! Che ascolto? Principessa adorata!

**Ilia**

Il cor turbato a te mal custodì la debolezza mia: Pur troppo amore e tema indivisi ho nel sen.

**Idamante**

Odo? O sol quel, che brama, finge l'udito, o pure il grand'ardore m'agita i sensi, e il cor lusinga oppresso un dolce sogno?

**Ilia**

Ah! Perché pria non arsi, che scoprir la mia fiamma? Mille io sento rimorsi all'alma! Il sacro mio dovere, la mia gloria, la patria, il sangue de' miei ancor fumante, oh, quanto al core rimproveranno il mio ribelle amore! Ma alfin, che fo? Già che in periglio estremo ti vedo, o caro, e trarti sola io posso, odimi, io te'l ridico: T'amo, t'adoro, e se morir tu vuoi, pria, che m'uccida il duol, morir non puoi.

**Idamantes**

Hab' ich nicht deine Liebe, hab' ich sie ganz verwirkt, kümmert mich nichts mehr.

**Ilia**

Das tut mir weh! Erhalte dir dein Leben.

**Idamantes**

Ich muss tun, was mein Schicksal von mir fordert.

**Ilia**

Lebe! Das fordert Ilia.

**Idamantes**

O Götter! Was war das? Heißgeliebte Prinzessin!

**Ilia**

Nur schlecht verbarg dir das arg verwirrte Herz meine fatale Schwäche: In meinem Busen vereint sich zu viel Liebe mit Furcht.

**Idamantes**

Sprachst du? Vielleicht täuscht mein Wunsch nur vor, was ich hörte. Vielleicht erregt die Leidenschaft so die Sinne, dass mich ein Tagtraum so wundersam betörte?

**Ilia**

Warum konnt' ich nicht schon früher dir mein Herz offenbaren? Ich fühle tausend Gewissensbisse! Der Zwang der heil'gen Pflichten, meine Selbstachtung, das Vaterland, das kaum vergoss'ne Blut der Meinen: Immerdar bliebe der schwere Vorwurf unbotmäß'ger Liebe! Was kann ich tun? Seh' ich doch, welchen Fährnissen du dich aussetzt, und ich nur kann dich retten. Hör, Liebster, was ich dir schwöre: Liebe und Treue! Suchst du noch dein Verderben? Früher als ich vor Schmerz kannst du nicht sterben.

**No. 20a Duetto****Idamante**

S'io non moro a questi accenti,  
Non è ver, che amor uccida,  
Che la gioia opprima un cor.

**Ilia**

Non più duol, non più lamenti.  
Io ti son costante e fida:  
Tu sei il solo mio tesor.

**Idamante**

Tu sarai –

**Ilia**

Qual tu mi vuoi.

**Idamante**

La mia sposa.

**Ilia**

Lo sposo mio  
Sarai tu.

**Idamante, Ilia**

Lo dica amor.  
Ah! Il gioir sorpassa in noi  
Il sofferto affanno rio:  
Tutto vince il nostro ardor.

**Scena III**

*Idomeneo, Elettra e detti.*

**Recitativo****Idomeneo**

*(da sé)*

(Cieli! Che vedo?)

**Ilia**

*(ad Idamante)*

Ah, siam scoperti, o caro.

**Nr. 20a Duett****Idamantes**

Überleb' ich, was Worte sagen,  
Kann nicht sein, dass Liebe tötet,  
Dass ein Herz vor Freude bricht.

**Ilia**

Nie mehr Schmerz und nie mehr Klagen;  
Liebe nur, die nun gebietet!  
Fortan gilt Liebe mir als Pflicht.

**Idamantes**

Du wirst sein –

**Ilia**

Du musst es sagen.

**Idamantes**

Meine Gattin.

**Ilia**

Mein lieber Gatte  
Wirst du sein.

**Idamantes, Ilia**

Die Liebe bestimme es.  
Seligkeit soll durchs Leben tragen,  
Leid und Qual, die wir erlitten,  
Schwinden, wo die Liebe spricht.

**Szene III**

*Idomeneus, Elektra und die Vorigen.*

**Rezitativ****Idomeneus**

*(für sich)*

(Himmel! Wer kommt da?)

**Ilia**

*(zu Idamantes)*

Wie, wenn man uns entdeckte?

**Idamante***(ad Iliā)*

Non temer, idol mio.

**Elektra***(da sé)*

(Ecco l'ingrato.)

**Idomeneo***(da sé)*

(Io ben m'apposi al ver. Ah, crudo fato!)

**Idamante**

Signor, già più non oso padre chiamarti; a un suddito infelice, deh, questa almen concedi unica grazia.

**Idomeneo**

Parla.

**Elektra***(da sé)*

(Che dirà?)

**Idamante**

In che t'offesi mai? Perché mi fuggi? M'odi e aborrisci?

**Iliā***(da sé)*

(Io tremo.)

**Elektra***(da sé)*

(Io te'l direi.)

**Idomeneo**

Figlio: Contro di me Nettuno irato gelommi il cor, ogni tua tenerezza l'affanno mio rad-doppia, il tuo dolore tutto sul cor mi piomba, e rimirti senza ribrezzo e orror non posso.

**Idamantes***(zu Iliā)*

Liebste, nichts musst du fürchten.

**Elektra***(für sich)*

(Da ist der Heuchler.)

**Idomeneus***(für sich)*

(So ist es also wahr. Grausames Schicksal!)

**Idamantes**

O Herr, ich wag es nicht, dich Vater zu nennen, doch bitte ich als Untertan demutsvoll um Gnade.

**Idomeneus**

Rede!

**Elektra***(für sich)*

(Was geschieht?)

**Idamantes**

Was hat dich so beleidigt, dass du mich meidest, hassest und verabscheust?

**Iliā***(für sich)*

(Ich zittre.)

**Elektra***(für sich)*

(Ich könnt's dir sagen.)

**Idomeneus**

Wisse, Neptun bedrängt mich, darum scheint dir mein Herz so hart. Schon der Klang deiner Worte verdoppelt meine Qualen. Was dir so weh tut, lastet auf meinem Herzen. Wenn ich dich vor mir seh', fühl' ich, wie mir vor Schrecken schaudert.

**Ilia**  
(*da sé*)  
O Dio!

**Idamante**  
Forse per colpa mia Nettun sdegnossi? Ma la colpa qual è?

**Idomeneo**  
Ah, placarlo potessi senza di te!

**Elettra**  
(*da sé*)  
(Ah, potessi i torti miei or vendicar!)

**Idomeneo**  
(*ad Idamante*)  
Parti, te lo comando, fuggi il paterno lido, e cerca altrove sicuro asilo.

**Ilia**  
(*ad Elettra*)  
Ahimè! Pietosa principessa, ah, mi conforta!

**Elettra**  
Ch'io ti conforti? E come?  
(*da sé*)  
(Ancor m'insulta l'indegna.)

**Idamante**  
Dunque io me n'andrò! Ma dove? O Ilia!  
O genitor!

**Ilia**  
(*risoluta*)  
O seguirti o morir, mio ben, vogl'io.

**Idamante**  
Deh, resta, o cara, e vivi in pace. Addio!

**Ilia**  
(*für sich*)  
O Götter!

**Idamantes**  
Bin ich womöglich selbst vor Neptun schuldig? Doch was wäre diese Schuld?

**Idomeneus**  
Gäb es dich nicht, dann hätt' ich ihn schon versöhnt!

**Elektra**  
(*für sich*)  
(Könnte ich nur endlich rächen, was mir geschah!)

**Idomeneus**  
(*zu Idamantes*)  
Tu jetzt, was ich befehle: Fliehe aus unsrer Heimat und suche anderswo sich're Zuflucht!

**Ilia**  
(*zu Elektra*)  
Weh mir! Ach, halt mich, Prinzessin, schenk mir dein Mitleid!

**Elektra**  
Dich soll ich trösten? Wie könnt' ich?  
(*für sich*)  
(Das falsche Weib will mich kränken.)

**Idamantes**  
Also muss ich wohl geh'n! Doch wohin?  
O Ilia! Vater, weh mir!

**Ilia**  
(*entschlossen*)  
Liebster, ich will dir folgen oder sterben.

**Idamantes**  
Nein, Ilia, bleibe und leb' in Frieden. Addio!

## **No. 21 Quartetto**

### **Idamante**

Andrò ramingo e solo,  
Morte cercando altrove,  
Fin che la incontrerò.

### **Ilia**

M'avrai compagna al duolo,  
Dove sarai e dove  
Tu moia, io morirò.

### **Idamante**

Ah, no!

### **Idomeneo**

Nettun spietato!  
Chi per pietà m'uccide?

### **Elettra**

*(da sé)*  
(Quando vendetta avrò?)

### **Ilia, Idamante**

*(ad Idomeneo)*  
Serena il ciglio irato.

### **Ilia, Idamante, Idomeneo**

Ah, il cor mi si divide!

### **Ilia, Elettra, Idamante, Idomeneo**

Soffrir più non si può.  
Peggio è di morte  
Sì gran dolore.  
Più fiera sorte,  
Pena maggiore  
Nissun provò.

### **Idamante**

Andrò ramingo e solo ...

### **Ilia, Elettra, Idamante, Idomeneo**

Soffrir più non si può, no ...

*Idamante parte addolorato.*

## **Nr. 21 Quartett**

### **Idamantes**

Ich geh' in fremde Ferne,  
Dort meinen Tod zu suchen,  
Unstet und ganz allein.

### **Ilia**

Führt ihr mich, gute Sterne!  
Wo du auch sein magst,  
Ich werde im Tode doch bei dir sein.

### **Idamantes**

Nein, nein!

### **Idomeneus**

Wer, arger Neptun,  
Tötet mich aus Erbarmen?

### **Elektra**

*(für sich)*  
(Mein ist die Rache, mein!)

### **Ilia, Idamantes**

*(zu Idomeneus)*  
Versinke nicht in Trauer.

### **Ilia, Idamantes, Idomeneus**

Das Herz will mir zerspringen!

### **Ilia, Elektra, Idamantes, Idomeneus**

Zu schwer ist diese Pein.  
Der Tod wiegt leichter  
Als solche Schmerzen.  
Nie brach des Schicksals  
Grausame Strafe  
So jäh herein!

### **Idamantes**

Ich geh' in fremde Ferne ...

### **Ilia, Elektra, Idamantes, Idomeneus**

Zu schwer ist diese Pein ...

*Idamantes geht schmerzerfüllt ab.*

#### Scena IV

*Arbace, Idomeneo, Ilia, Elettra.*

#### Recitativo

##### Arbace

Sire, alla reggia tua immensa turba di popolo affollato ad alta voce parlarti chiede.

##### Ilia

*(da sé)*

(A qualche nuovo affanno preparati, mio cor.)

##### Idomeneo

*(da sé)*

(Perduto è il figlio.)

##### Arbace

Del Dio de' mari il sommo sacerdote la guida.

##### Idomeneo

*(da sé)*

(Ahi, troppo disperato è il caso!)

*(ad Arbace)*

Intesi, Arbace.

##### Elettra

*(da sé)*

(Qual nuovo disastro?)

##### Ilia

*(da sé)*

(Il popol sollevato!)

##### Idomeneo

Or vado ad ascoltarla.

*(parte confuso)*

##### Elettra

Ti seguirò!

*(parte)*

#### Szene IV

*Arbaces, Idomeneus, Ilia, Elektra.*

#### Rezitativ

##### Arbaces

Sire, am Palaste drängen sich die Leute, sie schreien vor Verzweiflung und verlangen, mit dir zu sprechen.

##### Ilia

*(für sich)*

(O Herz, sei vorbereitet auf neues Ungemach.)

##### Idomeneus

*(für sich)*

(Weh, Idamantes!)

##### Arbaces

Es führt die Menge des Neptuntempels oberster Priester.

##### Idomeneus

*(für sich)*

(Nun weiß ich, es ist alles verloren!)

*(zu Arbaces)*

Mein Freund, Arbaces!

##### Elektra

*(für sich)*

(Welch neues Verhängnis?)

##### Ilia

*(für sich)*

(Die Bürger rebellieren.)

##### Idomeneus

Sie anzuhören, geh' ich.

*(geht verwirrt ab)*

##### Elektra

Das will ich auch!

*(geht ab)*

**Ilia**

Voglio seguirti anch'io.  
(parte)

**Scena V**

*Arbace solo.*

**Recitativo****Arbace**

Sventurata Sidon! In te quai miro di morte, stragi e orror lugubri aspetti? Ah, Sidon più non sei, sei la città del pianto, e questa reggia quella del duol! Dunque è per noi dal cielo sbandita ogni pietà? Chi sa? Io spero ancora, che qualche nume amico si plachi a tanto sangue; un nume solo basta tutti a piegar. Alla clemenza il rigor cederà. Ma ancor non scorgo qual ci miri pietoso. Ah, sordo è il cielo! Ah, Creta tutta io vedo finir sua gloria sotto alte rovine! No, sue miserie pria non avran fine.

**No. 22 Aria****Arbace**

Se colà ne' fati è scritto,  
Creta, o Dei, s'è rea, or cada.  
Paghi il fio del suo delitto;  
Ma salvate il prence, il re.  
(parte)

**Scena VI**

*Gran piazza abbellita di statue avanti al palazzo, di cui si vede da un lato il frontespizio.*

*Arriva Idomeneo accompagnato d'Arbace e dal seguito reale; il re scortato d'Arbace si siede sopra il trono destinato alle pubbliche udienze. Gran sacerdote e quantità di popolo.*

**Ilia**

Ich werde dich begleiten.  
(geht ab)

**Scena V**

*Arbaces allein.*

**Rezitativ****Arbaces**

Unglücksel'ges Sidon! Was für ein Anblick, da Tod, Gemetzel und Schrecken dich entstellen? Ach, Sidon bist du nicht mehr, du bist die Stadt der Tränen und der Palast die Stätte der Qual. Hat denn der hohe Himmel kein Mitleid mehr mit uns? Wer weiß? Ich hoffe weiter, dass irgendeine Gottheit von so viel Blut genug hat. Nur eine braucht's, die alle anderen zwingt, damit die Härte der Barmherzigkeit weicht. Doch noch scheint keine uns aus Mitleid gewogen. Ach, taub ist der Himmel! Ich sehe schon ganz Kreta trotz seines Ruhmes in Ruinen zerfallen! Nein, eher wird der Jammer nicht verhallen.

**Nr. 22 Arie****Arbaces**

Ist das Los so hart geraten,  
Dass ihr, o Götter, mein Kreta vernichtet,  
Nun, dann büßt es für seine Taten,  
Doch den König, des Königs Haupt verschont.  
(ab)

**Scena VI**

*Großer mit Statuen geschmückter Platz vor dem Palast, dessen Vorderfront auf einer Seite zu sehen ist.*

*Idomeneus trifft ein, begleitet von Arbaces und dem königlichen Gefolge. Der König, von Arbaces geführt, nimmt auf dem für öffentliche Anhörungen bestimmten Thron Platz. Oberpriester und Volksmenge.*

**No. 23 Recitativo****Gran sacerdote**

Volgi intorno lo sguardo, o sire, e vedi qual strage orrenda nel tuo nobil regno fa il crudo mostro. Ah, mira allagate di sangue quelle pubbliche vie. Ad ogni passo vedrai chi geme, e l'alma gonfia d'atro velen dal corpo esala. Mille e mille in quell'ampio e sozzo ventre pria sepolti che morti perire io stesso vidi. Sempre di sangue lorde son quelle fauci, e son sempre più ingorde. Da te solo dipende il ripiego, da morte trar tu puoi il resto del tuo popolo, ch'esclama sbigottito e da te l'aiuto implora, e indugi ancor? Al tempio, sire, al tempio! Qual'è, dov'è la vittima? A Nettuno rendi quello ch'è suo.

**Idomeneo**

Non più. Sacro ministro e voi popoli, udite: La vittima è Idamante, e or or vedrete – ah, numi – con qual ciglio svenar il genitor il proprio figlio.  
*(parte turbato)*

**No. 24 Coro****Popolo**

Oh, voto tremendo!  
Spettacolo orrendo!  
Già regna la morte,  
D'abisso le porte  
Spalanca crudel.

**Gran sacerdote**

Oh, cielo clemente!  
Il figlio è innocente,  
Il voto è inumano;  
Arresta la mano  
Del padre fedel.

**Nr. 23 Rezitativ****Oberpriester**

Sire, wenn du die Augen nur öffnest, erkennst du die blut'ge Fährte jener wilden Bestie im ganzen Lande. Schau um dich: Überschwemmt sind die Straßen mit dem Blut vieler Menschen. Wo du auch hinkommst, spürst du den Gift- hauch, der sich verbreitet über die Stadt und sie vernichtet. Tausend und mehr noch fanden tief im Wanst des Untiers ihr entsetzliches Grab schon vorm Tode. Ich sah es selber. Triefend von frischem Blute, bleibt jener Schlund noch ohne jedes Maß gefräßig. Nur von dir hängt es ab, wie das je endet. Noch kannst du von dem Volke das sich're Ende abwenden. Die Leute fleh'n um Hilfe und erwarten sie vom König. Doch der tut nichts? Zum Tempel, Sire, zum Tempel! Was ist's, das man jetzt opfern muss? Gib dem Meergott endlich das, was er fordert!

**Idomeneus**

Genug, heil'ger Vermittler; meine Untertanen, hört mich: Das Opfer, das verlangt wird, ist Idamantes! Versteht ihr meine Worte? Der Gott will, das ich selbst den Sohn ermorde.  
*(geht aufgeregt ab)*

**Nr. 24 Chor****Volk**

Oh, welch grausige Unbill!  
Welch grauenvolles Schauspiel!  
Der Tod wird nicht warten,  
Des Abgrundes Pforten,  
Sie öffnen sich schon.

**Oberpriester**

Barmherzige Götter,  
Seid gnädig, seid Retter,  
Nicht unmenschlich waltet,  
Dem Vater erhaltet  
Den unschuld'gen Sohn.

**Coro**

Oh, voto tremendo ...

*Partono tutti dolenti.*

**Scena VII**

*Veduta esteriore del magnifico tempio di Nettuno con vastissimo atrio che lo circonda, attraverso del quale si scopre in lontano spiaggia del mare.*

**No. 25 Marcia**

*L'atrio e le gallerie del tempio sono ripiene d'una moltitudine di popolo, li sacerdoti preparano le cose appartenenti al sacrificio.*

**No. 26 Cavatina con coro****Idomeneo**

*(arriva accompagnato da numeroso e fastoso seguito)*

Accogli, o re del mar, i nostri voti,  
Placa lo sdegno tuo, il tuo rigor!

**Sacerdoti**

Accogli, o re del mar, i nostri voti,  
Placa lo sdegno tuo, il tuo rigor!

**Idomeneo**

Tornino a lor spelonche gl'Euri, i Noti,  
Torni Zeffiro al mar, cessi il furor.  
Il pentimento e il cor de' tuoi devoti

Accetta, e a noi concedi il tuo favor!

**Sacerdoti**

Accogli, o re del mar ...

**Coro**

*(dentro le scene)*

Stupenda vittoria!  
Eterna è tua gloria;  
Trionfa, o signor!

**Chor**

Oh, welch grausige Unbill ...

*Alle gehen schmerzerfüllt ab.*

**Scene VII**

*Außenansicht des prächtigen Neptuntempels, umgeben von einem sehr weiten Atrium, durch das in der Ferne die Küste des Meers zu sehen ist.*

**Nr. 25 Marsch**

*Das Atrium und die Galerien des Tempels füllt eine große Volksmenge, die Priester treffen Vorbereitungen für die Opferung.*

**Nr. 26 Kavatine mit Chor****Idomeneus**

*(erscheint in Begleitung eines zahlreichen und prunkvollen Gefolges)*

Empfange, Gott des Meeres, die Gebete.  
Lass uns nicht länger leiden an deiner Wut!

**Priester**

Empfange, Gott des Meeres, die Gebete.  
Lass uns nicht länger leiden an deiner Wut!

**Idomeneus**

Banne fest in ihre Höhlen Wetter und Stürme,  
Sende Zephir auf die See, bänd'ge die Flut.  
Nimm tiefe Reue aus demutsvollen Herzen entgegen,  
Stell uns aufs Neu' in deine Hut.

**Priester**

Empfange, Gott des Meeres ...

**Chor**

*(hinter der Szene)*

Viktoria! Der Sieg ist dein!  
Dein Sieg wird unsterblich sein.  
Triumph, kühner Prinz!

## Recitativo

### Idomeneo

Qual risuona qui intorno applauso di vittoria?

## Scena VIII

*Arbace frettoloso e detti.*

### Arbace

Sire, il prence, Idamante l'eroe, di morte in traccia disperato correndo il trionfo trovò. Su l'empio mostro scagliossi furibondo, il vinse e uccise. Eccoci salvi al fin.

### Idomeneo

Ahimè! Nettuno di nuovo sdegno acceso sarà contro di noi. Or, or, Arbace, con tuo dolor vedrai, che Idamante trovò quel che cercava, e di morte egli stesso il trionfo sarà.

### Arbace

*(vede condurre Idamante)*

Che vedo? O numi!

## Scena IX

*Idamante in veste bianca, ghirlanda di fiori in capo, circondato da guardie e da sacerdoti. Moltitudine di mesto popolo e suddetti.*

## No. 27 Recitativo

### Idamante

Padre, mio caro padre, ah, dolce nome! Ecomi a' piedi tuoi; in questo estremo periodo fatal, su questa destra, che il varco al sangue tuo nelle mie vene aprir dovrà, gl'ultimi baci accetta. Ora comprendo, che il tuo turbamento sdegno non era già, ma amor paterno. Oh, mille volte e mille fortunato Idamante, se chi vita ti diè vita ti toglie. E togliendola a te

## Rezitativ

### Idomeneus

Welcher Sieg wird da gefeiert, wer ist es, dem man zujubelt?

## Szene VIII

*Arbaces in Eile und die Vorigen.*

### Arbaces

Sire, dem Prinzen Idamantes gelang es, den Tod verachtend, einen Sieg zu erringen in ver-zweifeltem Kampf: Er attackierte die mörderische Bestie, er hat sie vernichtet und uns von ihr befreit.

### Idomeneus

Weh mir! Denn Neptun wird wütender als bisher mit Unheil uns bestrafen. Schon bald, Arbaces, wirst du voll Schmerz erkennen, dass mein Sohn schließlich das fand, was er suchte, denn dem lauernden Tode wird er selbst zum Triumph.

### Arbaces

*(sieht, wie Idamantes hereingeführt wird)*

Beim Himmel, was ist das?

## Szene IX

*Idamantes in weißem Gewand, eine Blumen- girlande auf dem Haupt, umgeben von Wachen und Priestern. Eine bedrückte Volksmenge und die Vorigen.*

## Nr. 27 Rezitativ

### Idamantes

Vater, teuerster Vater, o süßer Name! Sieh mich hier zu deinen Füßen; in dieser Wirrnis, vom Schicksal auferlegt, will ich die Rechte, die bald dein Blut aus meinen Adern mit tödlichem Schlag vergießt, ein einz'ges Mal noch küssen. Jetzt erst versteh' ich, dass deine Verhärtung nicht etwa Bosheit war, nein: Vater- liebe. Tausendfach glücklich zu preisen ist

la rende al cielo, e dal cielo la sua in cambio impetra, ed impetra costante a' suoi la pace, e de' numi l'amor sacro e verace!

### **Idomeneo**

O figlio! O caro figlio! Perdona; il crudo uffizio in me scelta non è, pena è del fato. Barbaro, iniquo fato! Ah, no, non posso contro un figlio innocente alzar l'aspra bipenne. Da ogni fibra già sen fuggon le forze, e gl'occhi miei torbida notte ingombra. O figlio!

### **Idamante**

*(languente, poi risoluto)*

O padre! Ah, non t'arresti inutile pietà, né vana ti lusinghi tenerezza d'amor. Deh, vibra un colpo, che ambi tolga d'affanno.

### **Idomeneo**

Ah, che natura me'l contrasta e ripugna.

### **Idamante**

Ceda natura al suo autor; di Giove questo è l'alto voler. Rammenta il tuo dover. Se un figlio perdi, cento avrai numi amici. Figli tuoi i tuoi popoli sono. Ma se in mia vece brami chi t'ubbidisca ed ami, chi ti sia accanto e di tue cure il peso teco ne porti, Ilia ti raccomando. Deh, un figlio tu esaudisci che moribondo supplica e consiglia: S'ella sposa non m'è, deh, siati figlia. Ma che più tardi? Eccomi pronto, adempi il sacrificio, il voto.

dein Sohn Idamantes, wenn das Leben ihm nimmt, der's ihm geschenkt hat; der es nimmt, wird es dem Himmel wiedergeben, dass im Tausche das seine beständig werde, beständig auch des Volkes neuer Frieden, wenn die Götter versöhnt Schutz wieder bieten.

### **Idomeneus**

Verzeih' mir, Sohn, der mir teuer, verzeih' mir. Für deinen Vater ist dies' grausige Amt Strafe des Schicksals. Schreckliches, brutales Schicksal! O nein, ich kann nicht auf den Sohn, den ich liebe, das Mordbeil niederschmettern. Ich bin am Ende, mir versagen die Glieder. Vor meinen Augen seh' ich die Welt verschwimmen. Mein Sohn, du!

### **Idamantes**

*(stockend, dann entschlossen)*

O Vater! Mitleid ist sinnlos, lass dich darauf nicht ein, du weißt, dass deine Liebe dich nicht aufhalten darf. Führe den Streich und nimm uns beiden den Kummer.

### **Idomeneus**

Nein, das verhindern die natürlichen Bande.

### **Idamantes**

Lass die Natur dem, der sie schuf, so will es sogar Jupiter selbst. Besinn dich, besinn dich deiner Pflicht. Den Sohn verliere, dafür gewinne freundliche Götter. Deine Söhne sind die Völker des Reiches. Wünschst du an meine Stelle ein dir ergebenes Wesen, das dir nahe wäre und fähig, alle Sorgen mit dir zu tragen, halte dich nur an Ilia. Herr, dem Todgeweihten gewähre, worum er dich noch bitten will vor dem Ende: Die mich liebend verliert, nimm sie zur Tochter. Willst du noch zögern? Da ich bereit bin, vollzieh, was du gelobtest, das Opfer.

**Idomeneo**

Oh, qual mi sento in ogni vena insolito vigor?  
Or risoluto io son. L'ultimo amplesso ricevi  
e mori.

**Idamante**

O padre!

**Idomeneo**

O figlio!

**Idamante, Idomeneo**

O Dio!

**Idamante**

*(da sé)*

(O Ilia, ahimè!)

*(ad Idomeneo)*

Vivi felice!

**Idamante, Idomeneo**

Addio.

**Scena X**

*Ilia frettolosa, Elettra e detti.*

*Nell'atto di ferire sopravviene Ilia ed impedisce  
il colpo.*

**Ilia**

*(corre a ritenere il braccio d'Idomeneo)*

Ferma, o sire, che fai?

**Idomeneo**

La vittima io sveno, che promisi a Nettuno.

**Idamante**

Ilia, t'accheta.

**Gran sacerdote**

*(ad Ilia)*

Deh, non turbar il sacrificio.

**Idomeneus**

Woher durchströmt mich jetzt auf einmal so  
ungeahnte Kraft? Nun bin auch ich bereit.  
Lass dich noch einmal umarmen vorm Ende.

**Idamantes**

O Vater!

**Idomeneus**

Mein Sohn, du!

**Idamantes, Idomeneus**

O Götter!

**Idamantes**

*(für sich)*

(O Ilia! Weh mir!)

*(zu Idomeneus)*

Vater, leb' glücklich.

**Idamantes, Idomeneus**

Wir scheiden.

**Szene X**

*Ilia eilig; Elektra und die Vorigen.*

*Während Idomeneus die Streitaxt hebt, stürzt  
plötzlich Ilia hinzu und verhindert den Schlag.*

**Ilia**

*(fällt Idomeneus in den Arm)*

Halt, Gebieter, was tust du?

**Idomeneus**

Das Opfer muss ich bringen, das ich Neptun  
gelobte.

**Idamantes**

Füge dich, Ilia!

**Oberpriester**

*(zu Ilia)*

Stör' den Vollzug der heil'gen Handlung nicht!

**Ilia**

Invano quella scure altro petto tenta ferir.  
Eccoti, sire, il mio. La vittima io son.

**Elettra**

*(da sé)*

(Oh, qual contrasto!)

**Ilia**

*(ad Idomeneo)*

Innocente è Idamante, è figlio tuo, e del re-  
gno è la speme. Tiranni i Dei non son, fallaci  
siete interpreti voi tutti del divino voler. Vuol  
sgombra il cielo de' nemici la Grecia, e non  
de' figli. Benché innocente anch'io, benché  
ora amica, di Priamo son figlia, e frigia io nac-  
qui, per natura nemica al greco nome.

*(s'inginocchia avanti al Gran sacerdote)*

Orsù, mi svena.

*S'ode gran strepito sotterraneo, la statua di  
Nettuno si scuote. Il Gran sacerdote si trova  
avanti all'ara in estasi. Tutti rimangono atto-  
niti ed immobili per lo spavento. Una voce  
profonda e grave pronunzia la seguente sen-  
tenza del cielo.*

**No. 28d****La voce**

Ha vinto Amore. Idomeneo cessi esser re. Lo  
sia Idamante ed Ilia a lui sia sposa. E fia pago  
Nettuno, contento il ciel, premiata l'innocenza.

**No. 29 Recitativo****Idomeneo**

O ciel pietoso!

**Ilia**

Wie sinnlos, wenn ein anderer unterm Beil  
sein Leben verliert. Hier, König, ist das meine,  
ich muss das Opfer sein.

**Elektra**

*(für sich)*

(Welch eine Wendung!)

**Ilia**

*(zu Idomeneus)*

Idamantes ist schuldlos und nicht dein Sohn  
nur, auch die Hoffnung des Reiches. Die Göt-  
ter sind zwar streng, doch euch erscheint ihre  
Absicht nur tyrannisch, denn ihr deutet sie  
falsch. Sie woll'n euch Griechen eurer Feinde  
entheben, nicht eurer Söhne. Auch wenn ich  
ohne Schuld bin und euch freundlich geson-  
nen: Ich bin des Priamos Tochter, und wir  
Trojaner sind natürliche Feinde aller Griechen.

*(kniert vor dem Oberpriester nieder)*

Wohlan, bringt mich um.

*Man hört ein gewaltiges unterirdisches Ge-  
töse, die Neptunstatue bewegt sich; der Ober-  
priester gerät vor dem Altar in Ekstase. Alle  
bleiben vor Schreck bestürzt und bewegungs-  
los stehen. Eine tiefe und eindringliche Stimme  
verkündet den folgenden Urteilsspruch des  
Himmels.*

**Nr. 28d****Die Stimme**

Die Liebe siegte. Idomeneus räume den Thron.  
Es herrsche Idamantes. Und Ilia sei seine Gat-  
tin. Das sei Neptuns Versöhnung. Der Him-  
mel strahlt. Belohnt sein soll die Unschuld.

**Nr. 29 Rezitativ****Idomeneus**

Barmherziger Himmell!

**Idamante**

Ilia!

**Ilia**

Idamante, udisti?

**Arbace**

O gioia, o amor, o numi!

**Elettra**

O smania! O furie! O disperata Elettra! Addio, amor, addio, speme! Ah, il cor nel seno già m'ardono l'Eumenidi spietate. Misera, a che m'arresto? Sarò in queste contrade della gioia e trionfi spettatrice dolente? Vedrò Idamante alla rivale in braccio, e dall'uno e dall'altra mostrarmi a dito? Ah, no, il germano Oreste ne' cupi abissi io vuò seguir. Ombra infelice! Lo spirito mio accogli: Or, or compagna m'avrai là nell'inferno a sempiterni guai, al pianto eterno.

**No. 29a Aria****Elettra**

D'Oreste, d'Aiace  
 Ho in seno i tormenti,  
 D'Aletto la face  
 Già morte mi da.  
 Squarciate mi il core,  
 Ceraste, serpenti,  
 O un ferro il dolore  
 In me finirà.  
*(parte infuriata)*

**Idamantes**

Ilia!

**Ilia**

Idamantes, du hörtest?

**Arbaces**

O Liebe, o Glück, o Götter!

**Elektra**

O Schicksalsschlag! O Furien! Unendliche Verzweiflung! Die Liebe starb, aus die Hoffnung! Ich fühl' die Furien schon, die mir das Herz im Leib verbrennen. Wehe mir! Was will ich hier noch? Soll ich mit bitteren Qualen die Triumphe und Freuden nur als Zaungast begaffen? Seh' ich den Prinzen nur in der Fremden Armen, soll'n auf mich alle beide mit Fingern zeigen? O nein! Zu Orest, meinem Bruder, in Abgrundtiefen steig' ich hinab. Unsel'ger Schatten! Ich werde dich begleiten. Auch ich bin friedlos, dir gleich muss ich mich wännen in jenem Reich des Jammers und ew'ger Tränen.

**Nr. 29a Arie****Elektra**

Orest, meine Schmerzen,  
 Sie gleichen den deinen,  
 Die Furien im Herzen,  
 Sie kündten mir Tod.  
 Vernichtet mich fühllos,  
 Verderbt mich, ihr Schlangen,  
 Denn sonst muss ein Dolchstoß  
 Beenden die Not.  
*(geht rasend ab)*

## Scena ultima

*Idomeneo, Idamante, Ilia, Arbace. Seguito d'Idomeneo, d'Idamante e d'Ilia; popolo.*

### No. 30 Recitativo

#### Idomeneo

Popoli, a voi l'ultima legge impone Idomeneo qual re. Pace v'annunzio. Compiuto è il sacrificio e sciolto il voto. Nettuno e tutti i numi a questo regno amici son. Resta, che al cenno loro Idomeneo ora ubbidisca. Oh, quanto, o sommi Dei, quanto m'è grato il cenno! Eccovi un altro re, un altro me stesso: A Idamante mio figlio, al caro figlio cedo il soglio di Creta e tutto insieme il sovrano poter. Mirate in questa bella coppia un don del cielo serbato a voi. Quanto a sperar vi lice! O Creta fortunata! O me felice!

### No. 30a Aria

#### Idomeneo

Torna la pace al cor(e),  
Torna lo spento ardore;  
Fiorisce in me l'età.

*Segue l'incoronazione d'Idamante, che s'eseguisce in pantomima, ed il coro, che si canta durante l'incoronazione, ed il ballo.*

### No. 31 Coro

#### Coro

Scenda Amor, scenda Imeneo  
E Giunone ai regi sposi,  
D'alma pace omai li posi  
La Dea pronuba nel sen!

## Letzte Szene

*Idomeneus, Idamantes, Ilia, Arbaces. Gefolge von Idomeneus, Idamantes und Ilia; Volk.*

### Nr. 30 Rezitativ

#### Idomeneus

Hör', mein Volk: Als König dieses Landes erlass' ich zum letzten Mal ein Gesetz. Frieden verkünd' ich. Das Opfer ward vollzogen, dem Schwur entsprochen. Gott Neptun und alle andren Götter werden uns freundlich sein. Dafür wird ihrem Willen Idomeneus jetzt auch gehorchen. Und dankbar, ewige Götter, folge ich eurer Weisung! Hier seht ihr mein andres Ich, den künftigen König. Meinem Sohn Idamantes, dem würd'gen Prinzen, übergebe ich heute mit Kretas Krone die alleinige Macht. Betrachtet in diesem schönen Paar, was gute Götter bewahrten für euch. Kreta ist nichts unmöglich, auf Großes dürft ihr hoffen! Ich bin so glücklich!

### Nr. 30a Arie

#### Idomeneus

Frieden erlangt die Seele,  
Liebe ist seine Quelle,  
Das Alter lebt und blüht.

*Es folgen die Krönung Idamantes' in Form einer Pantomime, der während der Krönung zu singende Chor und das Ballett.*

### Nr. 31 Chor

#### Chor

Steig herab, komm, Hymenäus,  
Juno, Amor, steigt hernieder,  
Bringt uns Glück und Frieden wieder,  
Schützt das königliche Paar!